

Gazet sifon blé Lavwa ka bay

Bulletin de l'Association pour l'information dans le monde créole

Avril 2004

N° 82

Informations

L'Assemblée générale de l'Association pour l'information dans le monde créole aura lieu le mercredi 12 mai à 16 h, dans les locaux de l'Université de Provence à Aix-en-Provence et sera suivi d'un pot amical (à 17 h). Les membres actifs et les membres bienfaiteurs de l'Association recevront directement leur convocation accompagnée d'une procuration (l'extrême dispersion géographique des membres de l'Association ne rend pas les déplacements possibles pour tous) ; quant aux membres sympathisants (plusieurs abonnés à Gazet en font partie) même s'ils ne peuvent prendre part au vote en AG, peuvent nous faire part de leurs remarques ou suggestions par e-mail avant l'Assemblée Générale : occasion de discuter de leurs demandes ou propositions alors que l'Association est réunie. Pour tout renseignement, tout commentaire ou suggestion, une adresse : Marie-Christine Hazaël-Massieux (hazael@up.univ-mrs.fr). N'oubliez pas d'aller regarder sur le site du Groupe Européen : les questions que vous vous posez ont peut-être déjà une réponse : <http://creoles.free.fr/association.htm>

- Pour ceux qui n'ont pas pu assister à la conférence de Lise Gauvin (professeur à l'Université de Montréal, professeur invitée à l'Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle, Ecrivain) le 13 janvier dernier à Paris, ils peuvent se procurer son livre *La fabrique de la langue : de François Rabelais à Réjean Ducharme* au Seuil, dans la collection « Points – Essais ».

- L'édition 2004 du Festival Enfances du Monde à l'Archipel en Guadeloupe a eu lieu du 06 au 20 mars et s'est consacrée à l'imaginaire, au conte. Pendant quinze jours, de nombreux enfants ont eu l'occasion de vivre des moments de magie, de rires, qu'ils ont pu partager en famille ou à l'école. Ce 4^o Festival Enfances du Monde a été un espace de rencontre et de liberté pour les comédiens et les conteurs...

- Un tout nouveau site vient d'ouvrir pour célébrer le 150^e anniversaire de l'arrivée des Indiens à la Guadeloupe : Bharat A Gua <http://www.bharatagua.org/>.

- Le site « guadeloupe-panorama » présente un dossier complet sur les Indiens en Guadeloupe à l'occasion des commémorations de leur arrivée dans l'île (150^e anniversaire).
<http://www.guadeloupe-panorama.com/commemoration.htm>

Dans *Creolica*, en mars 2004 :

Deux documents exceptionnels dont la revue est heureuse d'avoir la primeur :

deux textes du XVIII^e siècle, retrouvés et présentés par Philip Baker et Annegret Bollée :
Edition de deux textes religieux du XVIII^e siècle : Philippe Caulier : *Profession de Foy, en jargon des Esclaves Nègres* et *Petit Catechisme de l'Isle de Bourbon*.
http://www.creolica.net/article.php3?id_article=30

The Saramaka Peace Treaty in Sranan : An edition of the 1762 text (including a copy of the original manuscript), par Jacques Arends et Margot Van den Berg :
http://www.creolica.net/article.php3?id_article=32

- L'équipe Langues & Grammaire de l'UMR 7023 Structures Formelles du Langage a tenu deux journées d'étude : GRAMMAIRES CREOLES ET GRAMMAIRE COMPARATIVE, à l'Université Paris-8 (Saint-Denis), les jeudi 5 et vendredi 6 février 2004.
Ces journées ont pu être organisées avec le soutien de la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France et de l'Ecole Doctorale Cognition, Langage, Interaction/

Programme

• **jeudi 5 février 2004 :**

9.30–9.45 ouverture des Journées

9.45–10.25 Dominique Fattier (Université de Cergy-Pontoise, UMR METADIF) A propos de quelques ressemblances entre créole haïtien et langues africaines : questions de description grammaticale

10.25–11.05 Yves Moñino (LLACAN du CNRS) Langues métisses en Afrique et en Colombie : la stratégie de la chauve-souris

11.05–11.30 pause

11.30–12.10 Ekkehard König & Florian Haas (Freie Universität Berlin) La typologie du réciproque et l'énoncé réciproque dans les langues créoles

12.10–12.50 Anne Zribi-Hertz (avec Herby Glaude) (Université Paris-8) Réflexivité et pronoms liés en haïtien : le problème de l'interprétation des données créoles et comparatives

12.50–14.30 déjeuner

14.30–15.10 Alain Kihm (Université Paris-8) "Etre" créole : pourquoi la copule est-elle visible dans les langues créoles ?

15.10–15.50 Karl Gadellii (Université de Göteborg, Université Paris-8) Le rôle du superstrat dans l'émergence de la construction prédicative en quelques créoles français

15.50–16.15 pause

16.15–16.55 Marlyse Baptista (Université de Georgia) Les défis de la description et de la représentation dialectales : le cas de la copule du créole cap-verdien

16.55–17.35 Enoch Aboh (Universiteit van Amsterdam) Fu/fu, fi/fi et ní/ní : étude comparative de la complémentation dans les créoles des Caraïbes et dans les langues gbe (kwa) d'Afrique

• **vendredi 6 février 2004**

9.30–10.10 Gillette Staudacher-Valliamée (Université de la Réunion) Matrice grammaticale du réunionnais, Profession de foy en jargon des Esclaves Nègres (Caulier, 1764a), Petit Catéchisme de l'Isle Bourbon tourné au Style des Esclaves Nègres (Caulier, 1764b): espaces génétiques d'un créole français de l'Océan Indien

10.10–10.50 Robert Chaudenson (Université de Provence) Le substrat dans la créolistique : mythes et réalités

10.50–11.10 pause

11.10–11.50 Dany Adone (Heinrich-Heine-Universität) Que nous révèlent les créolophones sur l'apprentissage d'une langue seconde ?

11.50–12.30 Daniel Véronique (Université Paris-3) Quelques propriétés des SN créoles à la lumière du traitement des SN dans l'acquisition des L2

12.30–14.00 déjeuner

14.00–14.40 Lambert-Félix Prudent (Université de la Réunion) Mystères et incohérences d'une politique linguistique scolaire en France au XXI^e siècle

14.40–15.20 Robert Chaudenson (Université de la Réunion) Le CAPES créole(s) : pour une réflexion, voire une politique, en matière de langues et cultures régionales créoles

15.20–15.45 pause

15.45–16.45 discussion sur le CAPES créole, modérateur Didier de Robillard (Université de Tours)

Les résumés des communications sont consultables sur le site de l'umr 7023, <http://umr7023.free.fr>, rubrique « colloques ».

- En mai 2004, le Festival « Etonnant voyageur » à Saint-Malo aura pour thème « La Caraïbe et l'Océan Indien ».

- Un site pour se remémorer les grandes lignes de l'histoire d'Haïti :

http://enfants.soleil.chez.tiscali.fr/Chap_Haiti/haiti_page1.htm.

- Une journée commémorative du bicentenaire de l'indépendance d'Haïti 1804-2004 a été organisée à la Sorbonne par l'Association pour l'étude de la colonisation européenne - 1750 – 1850 le 23 janvier 2004, avec la participation de : Gérard Barthélémy, Jacky Dahomay, Régis Debray, René Depestre, Jean-Pierre Faye, Léon-François Hoffman, Jean Metellus, et quelques autres. Les débats étaient animés par Yves Bénot et Marcel Dorigny.

- Dominique Chancé qui a déjà publié plusieurs ouvrages concernant les littératures de la Caraïbe vient de faire paraître chez Karthala (collection "Lettres du Sud") *Les fils de Lear* : « La folie du roi Lear est une errance toute personnelle en même temps qu'un questionnement universel sur la paternité en ce qu'elle est confrontation entre la loi symbolique et le désir. La difficulté d'assumer la loi symbolique, de se référer au Nom-du-Père, problème que rencontrent sans doute tous les sujets humains, s'inscrit, pour des auteurs antillais ou noirs américains, dans une relation spécifique à l'histoire collective. Les trois auteurs dont il est

question ici, Edouard Glissant, V.S. Naipaul, John Edgar Wideman, originaires de lieux différents, auteurs de langues et de cultures différentes, sont cependant réunis par une situation historique et politique (celle de sujets post-coloniaux ou néo-coloniaux) dont le point commun est qu'ils sont tous issus de la "traversée du milieu". Pris dans ce noeud historique, ils témoignent d'une difficulté, à la fois universelle et singulière, à penser leur discours et leur expérience dans le champ d'une loi symbolique et d'une filiation. »

- Dominique Chancé a publié aux PUF *L'Auteur en souffrance*, et chez Karthala, deux essais : *Poétique baroque de la Caraïbe* et *Edouard Glissant, un « traité du déparler »*. Elle enseigne la littérature à l'Université de Bordeaux 3.

- Pour tous ceux qui s'intéressent à la littérature des Antilles, à signaler sur le site « Gens de la Caraïbe », un article intéressant de Rafaël Lucas sur la notion de « créolité » cf. « L'aventure ambiguë d'une certaine Créolité » :

http://www.gensdelacaraibe.org/lettres/16_01_12_03.htm#Créole / Kréyol

- Dans le cadre des rencontres "couleur Saphir", organisées par l'Association Réunionnaise de Communication et Culture, Jean-Louis JOUBERT¹ a présenté « Les littératures des îles de l'Océan Indien » :

Grandes lignes de la présentation :

Les îles de l'ouest de l'océan Indien, situées au sud de l'équateur, entre l'Afrique et l'Inde, ont en commun :

d'avoir été peuplées (plus ou moins tardivement) par des vagues successives d'immigration (d'où la constitution de sociétés complexes), et d'avoir appartenu, à des moments différents, à un ensemble politique français (d'où l'usage du français, selon des statuts divers, dans toutes les îles).

La vie littéraire y est plurielle : traditionnelle et orale, dans les langues natives de chaque île ; moderne et écrite, dans une grande variété de langues : malgache, créole, hindi, anglais, et surtout français qui jouit d'un prestige tout particulier.

L'imprimerie ayant été introduite dès la fin du XVIIIe ou le début du XIXe siècle, une activité littéraire très vivante s'est développée à date ancienne : publication de revues littéraires, de romans, de recueils de poèmes qui témoignent d'une vie littéraire insulaire.

La poésie a bénéficié d'un engouement durable et a connu de belles réalisations, qui ont fait connaître les îles à travers le monde : les poètes de l'île Bourbon et Leconte de Lisle ; poètes de l'île Maurice (de Léoville L'Homme à Robert Edward Hart, puis Édouard Maunick et Jean Fanchette), poètes malgaches insérés dans la grande Anthologie de la nouvelle poésie nègre et malgache de Léopold Senghor en 1948. Jean-Joseph Rabearivelo (mort en 1937) est certainement le premier très grand écrivain de la francophonie littéraire.

Le roman se fait volontiers quête identitaire. D'abord dans l'évocation pittoresque de la vie locale chez Marius-Ary Leblond ou les romanciers mauriciens des années 1920 et 1930. Puis sous une forme plus symbolique ou poétique, dans les romans maritimes de Loys Masson, dans la quête familiale menée par J.M.G. Le Clézio, dans les romans créoles des romanciers

¹ Jean-Louis JOUBERT, ancien élève de l'École normale supérieure (promotion 1959), agrégé des Lettres (1962), docteur ès lettres (1993), a été enseignant à l'Université de Madagascar (1964-1973), puis à celle de Paris 13, où il a dirigé le Centre d'études littéraires francophones et comparées

réunionnais. Les écrivains malgaches, qui avaient négligé la forme du récit, la redécouvrent pour dire la déréliction de leur pays.

La littérature des îles de l'océan Indien participe du grand mouvement d'affirmation des cultures créoles. Elle a développé quelques mythes particulièrement originaux, comme celui de la Lémurie, dont Malcolm de Chazal s'est fait le héraut.

Petit rappel : Connaissez-vous les extraordinaires ressources du site « Ile en île » ? Aussi bien sur les littératures de la Caraïbe que de l'Océan Indien, on peut trouver de très nombreuses informations, interviews, des textes, des références... A consulter absolument pour tous ceux qui s'intéressent aux littératures francophones :

<http://www.lehman.cuny.edu/ile.en.ile/>

- Guyane : dans le cadre de la 9e semaine de la langue française et de la francophonie, l'Observatoire de l'espace du CNES (Centre national d'études spatiales) a proposé une ouverture culturelle en rapprochant les univers littéraires et scientifiques, avec une semaine de la langue française et de la francophonie qui s'est tenue du 13 au 20 mars 2004.

Dix mots sélectionnés par le ministère de la culture et de la communication ont été définis et illustrés par le CNES sous l'angle des activités spatiales. A partir de cette approche, de brèves histoires, écrites sous forme de contes, ont été conçues par des auteurs. D'autres le seront grâce au travail de différentes classes conduites par leurs enseignants.

Les auteurs qui participent à l'opération proviennent d'une part du milieu des conteurs francophones et d'autre part du milieu de l'écriture contemporaine.

Il s'agit ainsi de réaliser un projet d'écriture : une petite histoire écrite sous forme de conte de l'espace qui sera diffusée dans les établissements culturels. Ce projet constitue le programme de base de la manifestation. Au-delà de ce travail de création littéraire, une ouverture culturelle supplémentaire est proposée à tous les participants.

- Haïti : Préparation d'un colloque : « Relire l'histoire littéraire et le littéraire haïtiens » qui devrait avoir lieu en décembre prochain (2004) à Jacmel :

<http://www.fabula.org/actualites/article7471.php>.

- Le Salon du Livre 2004 avait pour thème principal « La Chine » ; de ce fait, parmi les activités et conférences, les relations de la Réunion avec la Chine seront à l'ordre du jour : ainsi le vendredi 19 mars à 15 h 30, Salle Dragon, sera évoquée la question de « Présence chinoise et métissages à La Réunion », au cours d'une table ronde avec Edith Wong Hee Kam, historienne auteur de la <cite>Diaspora Chinoise aux Mascareignes : *Le cas de la Réunion* (L'Harmattan, 1996), Yu-Sion Live, sociologue, Maître de conférences à l'Université de La Réunion, qui a étudié la diaspora chinoise en France et dans l'Océan Indien. Mais également

- Jean-François Samlong, écrivain
- Daniel Honoré, écrivain

Modérateur : Sulliman Banian, journaliste (R.F.O)

« Grâce à l'Espace Outre-mer, La Martinique, la Guadeloupe, La Guyane, Saint-Pierre et Miquelon, la Réunion, Mayotte, la Nouvelle-Calédonie, Wallis-et-Futuna et la Polynésie française participent ainsi, chaque année, dans la capitale, à ce grand moment de rencontre entre le public et le livre, à cette fête annuelle de la littérature et de l'écrit.

En 2004, la nouveauté, c'est la présence sur notre stand d'une librairie de l'outre-mer qui permettra aux visiteurs d'apprécier un plus large éventail d'auteurs et d'écrivains des régions ultramarines. Beaucoup sont édités en effet en métropole, ce qui leur assure un plus grand succès et une plus grande diffusion. Il est important de soutenir ainsi tous les écrivains

ultramarins qui par leur talent donnent à notre pays un rayonnement international. », trouve-t-on précisé sur le site du Ministère de l'Outre-mer : <http://www.outre-mer.gouv.fr/outremer/front>

- Nous vous avons annoncé la prochaine publication d'un numéro de la revue *Glottopol* consacré aux créoles (numéro coordonné par Marie-Christine Hazaël-Massieux). La date limite de remise des textes est proche (30 avril), mais il reste encore la possibilité pour ceux que la thématique intéresse de proposer un article (qui sera soumis au Comité de Lecture de la revue). Nous indiquons ici la problématique de ce numéro (numéro 5) :

Les langues créoles : les lire, les écrire, les aménager (tout renseignement supplémentaire sur le site de la revue : <http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/>)

« Il n'est pas sûr que l'ordre rhétorique dans lequel nous présentons cette liste d'activités - lire, écrire, aménager - soit celui qui correspondrait à une perspective logique de développement. C'est pourtant souvent celui qui prévaut dans la vie quotidienne : les locuteurs essayent de lire les créoles, sans avoir appris à les lire, et sans que les règles d'écriture de ces langues aient été clairement établies ; les scripteurs s'efforcent d'écrire en créole sans que l'aménagement linguistique ait été soigneusement et méthodiquement entrepris... S'il y a des tentatives, diverses selon les lieux, pour aménager les créoles, il n'y a nulle part d'aménagement systématique : des individus ou des équipes proposent (et parfois tentent d'imposer) certains éléments, par exemple pour réguler l'écriture, sans aucun consensus réel, et des propositions opposées peuvent se succéder dans le temps. Ces pratiques, souvent incohérentes et très partielles, découragent les locuteurs et ne permettent pas de régler la question fondamentale : la minoration des créoles par rapport aux langues européennes, qui restent à peu près partout langues principales de l'éducation, langues de l'administration, langues de la justice, langues majoritaires des médias, etc. Dans ce contexte, il semble intéressant de faire ici un bilan en ce qui concerne l'aménagement des créoles.

Tous les créoles étant concernés par les théories et les pratiques relevant de l'aménagement linguistique et les expériences développées ici ou là pouvant servir à tous, ce numéro se veut ouvert à l'ensemble des langues créoles : Créoles français des Départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Martinique, Guyane, Réunion), Créoles français des pays indépendants comme Haïti, Maurice, les Seychelles, Sainte-Lucie, la Dominique, qui sont souvent caractérisés par un état de développement (statut, usages...) plus important que les créoles des D.O.M., bien que, pour des raisons diverses (économiques souvent), leur aménagement n'ait jamais été entrepris totalement et systématiquement, Créoles à base non française : créoles portugais, comme le papiamentu, créoles anglais (jamaïcain, sranan...)... Ces créoles ont pu connaître des politiques d'aménagement linguistique plus systématiques que les créoles français. De plus, ils n'ont pas été aussi nettement marqués par les politiques de survalorisation de la langue du colonisateur et les tentatives d'éradication des dialectes ou des langues autres, pratiquées largement à travers l'école depuis la Révolution française, et surtout depuis les lois Jules Ferry et la démocratisation de l'école.

Les contributions pourront aborder l'ensemble des questions liées à l'aménagement linguistique des créoles ou s'intéresser plus spécifiquement aux problèmes de l'écriture, du point de vue du scripteur ou de celui du lecteur.

1. • Aménagement des créoles : l'approche des systèmes graphiques peut avoir sa place, dans une perspective descriptive et/ou comparée, mais on se rappellera que ce ne sont pas les seules questions et pas nécessairement les plus importantes en la matière, même si elles

suscitent, parce qu'elles sont les plus " visibles ", les comportements les plus passionnels ; l'élaboration grammaticale liée au passage à l'écrit (nécessité d'explicitier des données, phénomènes de grammaticalisation, etc.), les questions liées également à l'extension du lexique (par emprunt, création, recours à des périphrases...) devront être étudiées. L'examen de corpus (presse, littérature...) apparaîtra ainsi du plus grand intérêt.

2. • Problèmes de l'écriture envisagés du point de vue du scripteur, l'écriture étant ici entendue au sens large et pas seulement comme la simple "graphisation" : l'apprentissage de l'écriture, les outils disponibles ou à produire pour permettre le développement des divers créoles (grammaires, dictionnaires, manuels scolaires, etc.).

3. • Problèmes de l'écriture envisagés du point de vue du récepteur, c'est-à-dire du lecteur: les difficultés rencontrées à la lecture, les aides, les méthodes d'apprentissage, la réception des textes.

- A Freiburg-im-Breisgau, les 28-30 mars 2004 : colloque en l'honneur de Wolfgang Raible à l'occasion de son 65e anniversaire. Occasion pour le groupe européen de se retrouver avec de nombreux autres collègues et de réfléchir sur le vaste sujet du "Transfert du savoir". Le colloque était articulé en trois temps figurés par: trois conférences inaugurales, suivies de tables-rondes :

- lundi matin 29 : "Transfert du savoir entre le monde universitaire et la société" présentation Dr Manfred Briegel, Deutsche Forschungsgemeinschaft, Bonn
- lundi après-midi 29 : "Transfert du savoir entre les disciplines" présenté par Prof. Dr Ekkehard König (Freie Universität Berlin)
- mardi matin 30 : "Transfert du savoir entre les cultures", présenté par Prof. Dr Marie-Christine Hazaël-Massieux (Université de Provence, Aix).

- Parmi les nombreux colloques consacrés à Haïti en cette année du bicentenaire de l'indépendance haïtienne, à signaler très prochainement à la Jamaïque, les 16-17 avril 2004 : Fondation Mémoire Conference Program : « Haiti, 1804-2004 : From Slavery to Globalization »

Lieu : York College, 94-20 Guy R. Brewer Blvd., Jamaica, NY 11451
Le programme et le nom des intervenants sont accessibles à partir du site « The Creole Clearinghouse » de Marilyn Mason : <http://hometown.aol.com/marilinc/Index3.html>

Colloques

- 15-17 avril 2004, Londres : Le prochain «Westminster Creolistics Workshop» aura pour thème : « Diachronic studies and theories of creolization ». Il se tiendra à : University of Westminster, 309 Regent St, London W1. Renseignements et pré-inscription auprès de Philip Baker : bakerp@wmin.ac.uk ou pb@soas.ac.uk.

- 5-7 mai 2004, La Réunion : Colloque international, « Dérives et déviations », organisé par le Centre de Recherche Littéraire et Historique de l'Océan Indien (CRLHOI) à l'Université de la

Réunion. Pluridisciplinaire (linguistique et créolistique, langues et littératures, littérature comparée, histoire et civilisation, arts et cultures, anthropologie), ce colloque a pour objectif d'examiner au sein des disciplines mentionnées, les structures, les fonctionnements et les évolutions. Il est précisé que « ces deux termes (dérives et déviations) s'inscrivent dans une dynamique qui [...] éloigne des normes existantes et des canons. Ce mouvement [...] entraîne vers les « marges », les frontières ou même les éclatements, préludes à une restructuration ou une refondation ».

Renseignements auprès de : Jean-Philippe Watbled (jean-philippe.watbled@wanadoo.fr) ou Corinne Duboin (duboin@univ-reunion.fr).

- 18-23 mai 2004 : 9th International Conference of ACWWS Santo Domingo, Dominican Republic, sur le thème « Liberatory Poetics in Caribbean Writing: Gender and Nation Re-configurations ». Cette rencontre doit être l'occasion de véritables contacts entre chercheurs et écrivains des quatre langues de la Caraïbe (anglais, français, espagnol, néerlandais) ; elle devrait permettre également de découvrir la République Dominicaine (ses écrivains, son héritage culturel, social, littéraire et historique), ainsi que les pays voisins : Haïti, Martinique, Guadeloupe, Cuba et Porto Rico.

Renseignements : Dr. Evelyn Hawthorne, President of ACWWS, e-mail address : Ehawthorne03@aol.com, or at Howard University, Department of English, telephone (202) 806-4221

- 16-18 juin 2004, St Augustine, Trinité et Tobago : Colloque organisé dans le cadre des commémorations autour du bicentenaire de la Révolution haïtienne : « Réinterpréter la Révolution haïtienne et ses Répercussions culturelles, 1804-2004 ». Informations : <http://www.palli.ch/~kapeskreyol/bourses/colloques2.html>.

- 11-15 août 2004, Willemstad, Curaçao : Rencontre de la Société de Linguistique des Caraïbes (SCL), la Société des Pidgins et Créoles (SPCL) et l'Association des Créoles à base lexicale portugaise et espagnole (ACBLPE). L'appel à communications avec les informations nécessaires pour "CURAÇAO 2004", sont disponibles sur le site <http://www.scl-online.net/callforpapersfr.html>, en français, anglais et espagnol.

- 4-6 novembre 2004, Institut Ibéro-américain PK de Berlin : Congrès « Haïti1804-2004, à l'occasion du 200^{ème} anniversaire de la fondation de la République d'Haïti. Avec le concours de la Société pour la Recherche sur la Caraïbe et l'Ambassade de la République d'Haïti. Deux points centraux :

- . l'un historique / politique (sections A et B)
- . l'autre philosophique / littéraire (sections C et D)

Section A : L'histoire de la guerre de l'indépendance d'Haïti

Mots-clés : Saint-Domingue à la veille de la révolution ; *anciens libres* et esclaves ; la position de la France et la question de l'abolition de l'esclavage ; la Révolution Française et les îles sucrières caraïbéennes ; l'intervention anglaise ; la Saint-Domingue espagnole pendant la révolution ; la paix de Bâle et les conséquences ; Toussaint Louverture et la reconstruction de la colonie ; Napoléon et Saint-Domingue ; le retrait des troupes françaises et les conséquences.

Section B : Le premier siècle après la fondation de l'État

Mots-clés : la première constitution et l'État « noir » radical de Dessalines et Christophe ; le rôle de l'Armée et la revendication pour une « île une et indivisible » ; Haïti comme puissance régionale : les interventions pendant les guerres américaines

de libération ; Boyer et «l'île réunifiée» ; l'Ordonnance de Charles X et le commencement des interventions canonnières étrangères ; l'État «mulâtre» ; les décennies de guerres civiles et leurs conséquences militaires et politiques ; l'intervention des États-Unis d'Amérique.

Section C : Le contexte idéologique et littéraire de la révolution

Mots-clés : la France révolutionnaire et les colonies ; littérature de pamphlet de la fraction jacobine et de la fraction bourgeoise-girondine ; idéologie et politique : Saint-Domingue comme jouet des intérêts européens ; Kleist : Les fiançailles de Saint-Domingue ; les premiers intellectuels haïtiens : le Baron de Vastey et Juste Chanlatte ; la révolution comme mythe fondateur.

Section D : La révolution comme thème de la fiction et de l'essai

Mots-clés : l'historiographie haïtienne : Ardouin, Nau, Saint-Rémy ; poésie et drame haïtiens patriotiques ; textes romantiques : Hugo, Lamartine, Bergeaud ; la révolution et ses protagonistes dans la littérature du 20ème siècle, auteurs haïtiens et auteurs non haïtiens (Neruda, Carpentier, Seghers, Césaire, Glissant, Métellus etc.

Dans une **discussion finale**, on posera la question de «l'héritage» de la révolution et sa signification pour les débats sur le post-colonialisme.

Information et inscription jusqu'au 30 mai 2004 : bicentenaire@urz.uni-heidelberg.de

- 22-27 juillet 2005 : Berlin : Xe Congrès International pour l'étude du langage de l'enfant (IASCL) : Une section sur « L'acquisition des pidgins et créoles » est en principe prévue. Informations sur le site du Congrès : <http://www.zas.gwz-berlin.de/events/iascl/>.

Thèses

13 décembre 2003 : soutenance de la thèse de doctorat de Béatrice Jeannot-Fourcaud à l'Amphithéâtre Durkheim (Paris V Sorbonne), sur le sujet : « De l'opposition verbo-nominale en créole martiniquais, Approche Fonctionnaliste » devant un jury composé des Professeurs : Christos Clairis (Directeur), Jean Bernabé (Président), Colette Feuillard, Robert Damoiseau. La Candidate a obtenu la mention « Très Honorable avec les félicitations du jury »

23 janvier 2004 : soutenance de la thèse de doctorat de Bernard Camier, à l'Université des Antilles-Guyane, qui portait sur l'analyse de l'activité musicale coloniale à Saint-Domingue (principalement les spectacles musicaux) sur le plan matériel et social. Y sont présentés également quelques textes musicaux restitués (6 sonates pour deux violons, un opéra-comique en créole et une quinzaine de chansons (dont deux en créole))."

Le jury était composé de Claude Dauphin (UQAM Montréal), Danielle Bégot (UAG) et Hervé Lacombe (Rennes II) ainsi que de M. L. Abénon (UAG), L. Jambou (Paris IV) co-directeurs. La thèse était soutenue en histoire mais le doctorat a été attribué en histoire et en musicologie (ce qui constitue une première à l'UAG). Elle a obtenu la mention « Très honorable avec les félicitations du jury ».

Publications

Périodiques

Etudes Créoles

- vol. XXVI, n° 1, 2003, « Communications médiatisées et territoires insulaires »
[numéro coordonné par Jacky Simonin et Eliane Wolff]
- Jacky Simonin : « Institution du mythe urbain. Exemple réunionnais »
- Nadia Cochard : « Le mythe urbain. Etude d'un corpus de presse autour des événements du Chaudron. Le Journal de l'île de la Réunion 1991 »
- Nathalie Almar : « Médiatisation comparée d'un événement : le voyage du Pape dans l'océan Indien en 1989 »
- Bernard Idelson : « L'information en ligne à la Réunion et à Maurice : espaces insulaires sous connexion »
- Eric Robin : « Internet, les sites personnels et la diaspora réunionnaise »
- Véronique Mattio : « Ou c ki ? Identité et communication sur internet. L'exemple du salon DOM-TOM de caramail.fr »
- Eliane Wolff : « Koman, bann Mafate na canalsatellite ? L'irruption des TIC dans un territoire insulaire »
- Michel Watin : « La société créole à l'épreuve des réseaux de communications : nouvelles proximités, nouveaux lieux »
 - vol. XXVI, n° 2, 2003, « Les créoles de l'Océan Indien : éclairages et perspectives »
[numéro préparé sous la direction d'Annegret Bollée : présente quelques-unes des communications faites au Colloque de Saint-Gilles (la Réunion) en 2003].
- Annegret Bollée : « Le rendement linguistique de *l'Atlas linguistique et ethnographique de La Réunion* »
- Arnaud Carpooran : « Reconnaissance et promotion du fait créole à Maurice : bilan et perspectives »
- Jean-Philippe Watbled : « Le système verbal du créole réunionnais : flexion, auxiliaires, relation prédicative »
- Robert Chaudenson : « Les marques de pluriel dans les créoles français »

Présence francophone (Canada, Sherbrooke)

- n° 61 : La réception des littératures francophones

Ouvrages et articles

Chancé, Dominique et Deblaine, Dominique, (textes réunis par), 2004 : *Entre deux rives, trois continents*. Mélanges offerts à Jack Corzani, Centre d'Etudes Linguistiques et Littéraires Francophones et Africains – Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 370 p.

[« Cet ouvrage présente d'abord, sous le titre *Un passeur*, des témoignages sur la personnalité et l'œuvre de Jack Corzani ; il réunit ensuite sous le titre *D'une rive à l'autre*, un ensemble de contributions sur la question de l'interculturalité et enfin, prolonge cet aspect à travers des textes centrés plus spécialement sur la question de l'Autre » (d'après la 4^e de couverture due à Bernard Mouralis).

Ainsi se trouvent réunis des articles de Lucien René Abenon, Régis Antoine, James Arnold, Dominique Chancé, Jacques de Cauna, Dominique Deblaine, Richard K.J.-P. Djiropo, Patrick Dutard, Marie-Christine Hazaël-Massieux, Vincent Huyghues-Belrose, Mahougnon Kakpo, Francis Lacoste, Noureddine Lamouchi, Claude Lesbats, Henriette Levillain, Rafaël Lucas,

Estelle Maleski, Jean-François Monteil, Musanji Ngalasso-Mwatha, André Ntonfo, Michel Prat, Marie-Christine Rochmann, Claude Thiébaud, Antoinette Tidjani Aloui, Alain Yacou]

Confiant, Raphaël, 2004 : *La panse du chacal*, roman, Mercure de France, 363 p. [un roman dans lequel R. Confiant retrace l'épopée des Indiens venus en Martinique pour couper la canne à partir de l'abolition de l'esclavage.]

Damoiseau, Robert, 2003 : *Eléments de grammaire comparée français créole guyanais*, Ed. Ibis Rouge.

Fernandez Olmos, Margarite, Paravisini-Gebert, Lizabeth, 2003 : *Creole Religions of the Caribbean. An Introduction from Vodou and Santéria to Obeah and Espiritismo*, Grande-Bretagne, New York / Londres, New York University Press, (Religion, Race and Ethnicity), 261 p.

Holm, John, 2004 : *Languages in Contact. The Partial Restructuring of Vernaculars*, Grande-Bretagne, Cambridge, Cambridge University Press, 175 p.

Mühlhäusler, Peter, Dutton, Thomas, Romaine, Suzanne, 2003 : *Tok Pisin Texts. From the Beginning to the Present*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Co, (Varieties of English Around the World), t. 9, 284 p.

Ndaywel e Nziem, Isidore, éd., 2003 : *Les langues africaines et créoles face à leur avenir*, Paris, L'Harmattan / Institut de la Francophonie / Agence intergouvernementale de la Francophonie, (Langues et développement), 191 p.

Romaine, Alain, 2003 : *Religion populaire et pastorale créole à l'île Maurice*, France, Paris, Karthala, (Chrétiens en liberté), 151 p.

Saven, Woje E., 1999 : *My friend the tree / Zanmi-m pyebwa / mon ami l'arbre*, Language Experience Inc., PO Box 17403 Plantation, FL 33318, 72 p. [petit ouvrage trilingue avec des illustrations d'Adelia P. North et Ingrid Savain.]

Saven, Woje E., 2002 (Koze ak lide), *Tètansanm, Seleksyon ak Klasifikasyon Jan Donna Dariyis pami atik sa ven pibliye nan The haitian Times*, Brooklyn, NY, janvyè 2000-desanm 2002, Koleksyon Language Experience Inc, Plantation FL 144 p. (en créole haïtien).

Gazet sifon blé / Lavwa ka bay, publication trimestrielle (4 numéros par an). Bulletin de liaison et d'information édité par l'Association pour l'information dans le monde créole (Président : Marie-Christine Hazaël-Massieux, Professeur à l'Université de Provence).

Pour recevoir *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay*, il vous faut adhérer à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole, et vous recevrez le bulletin de l'association. Trois formules qui ouvrent droit à recevoir 4 numéros par an du bulletin :

- membre sympathisant : montant de la cotisation : 10,5 €par an
- membre actif : montant de la cotisation : 12 €par an
- membre bienfaiteur : montant de la cotisation : 15,25 €minimum par an

Règlement en euros exclusivement :

. par chèque à l'ordre de : Association pour l'information du monde créole, expédié à : Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence (Président de l'Association)

A retourner avec le bulletin ci-dessous :

Bulletin d'adhésion à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole

Siège social : Chez Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République,
 13100 – Aix-en-Provence, France

NOM..... Prénom.....

Adresse professionnelle

Adresse domicile.....

Tél.Faxe-mail.....

Adhère (renouvelle mon adhésion) à l'association pour l'information dans le monde créole et règle ci-joint ma cotisation qui s'élève à [préciser le chiffre selon formule retenue]

Date :

Signature :

 Pour toute correspondance concernant le bulletin ou l'adhésion, pour communiquer des informations, écrire : Marie-Christine Hazaël-Massieux (*Gazet sifon blé/Lavwa ka bay*), Université de Provence, 29 avenue R. Schuman, 13621-Aix-en-Provence Cedex 1, France ou Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence ; e-mail : hazael@up.univ-mrs.fr

CREOLICA

La première revue de créolistique sur le web

<http://www.creolica.net>

La revue *Creolica*, revue du Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles publiée sur le web, accueille des articles portant sur les langues créoles, leur description linguistique, leur histoire, leurs genèses ; les contributions concernant aussi la typologie des langues, les recherches sur les universaux, les théories cognitives et les évolutions du langage seront appréciées dans la mesure où elles seront en rapport avec l'étude des langues créoles. Des articles sociolinguistiques ou anthropologiques portant sur les mondes créoles, ainsi que des contributions portant plus globalement sur les littératures et les cultures créoles pourront être examinés et soumis au Comité de lecture, dans la mesure où ils ne trahiront pas la perspective dominante de la revue.

Langues de la revue : français, anglais, espagnol, portugais.